



漢日比較語法

中日比較文法

A Comparative Grammar of Chinese-Japanese

趙博源 著



江蘇教育出版社

漢日比較語法

中日比較文法

A Comparative Grammar of Chinese-Japanese

趙博源 著

江蘇教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉日比较语法/赵博源著. —南京:江苏教育出版社,1999.9

ISBN 7-5343-3220-6

I. 汉… II. 赵… III. 比较语法学-汉语;日语
IV. H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 61047 号

漢日比較語法

趙博源 著

責任編輯 趙所生 徐宗文

出版發行:江蘇教育出版社
(南京市馬家街31號,郵政編碼:210009)

網 址:<http://www.edu-publisher.com>

經 銷:江蘇省新華書店

照 排:南京展望照排印刷有限公司

印 刷:徐州新華印刷廠

(徐州市青年路公園巷2號,郵政編碼:221003)

開本 850×1168 毫米 1/32 印張 20.625 字數 427 200

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

印數 1—4 200 冊

ISBN 7-5343-3220-6

G·2934

定價:25.90 元

江蘇教育版圖書若有印刷裝訂錯誤,可向承印廠調換

蘇教版圖書郵購一律免收郵費。郵購電話:
025-3211774, 郵編地址:南京市馬家街31號,江蘇
教育出版社發行科。盜版舉報電話:025-3300420、
3303538。提供盜版者我社給與獎勵。

推薦状

中國語の日本語は世の中一番難しと言葉であつたと云われたい。同じ漢字を使つてゐる中國人と日本人とは日本語も中国語ともやはり外國語を二具剣に必死に争つて居る。正確な中國語と日本語とを書ける人は、いふに在る。中國語の有名な「虚詞」とか「助詞」とか、助詞とかが、著者がその言葉の順序によつてその意味が違つてくる。同じく日本語の助詞、はとか、かとか、を、ととか、が、れからさまで、とが敬語を、は、中、回、く、て、を、けり一番苦手である。

此年以來趙博通先生の法の角度から、中国語と日本語の異同を一つづつ研究してきて今この目の前の日本語を勉強する中國人の日本語の欠点がある。難しくないと感ぜさせ、この中国語を勉強する日本人は、中国語がどんなに難しくないと感ぜさせるといふことである。十一年間の奮闘努力の結果、趙先生は、この大傑作漢日比較語法ができてよかりました。おもしろい例を挙げながら、中国語と日本語の主要な相違点を詳しく述べ、その理由も示して、判別する。漢日比較語法は、中国にも、日本にも、おもしろい著書だ。まことに世に問ふべき。趙先生の著書が出版されるのを、中日兩國の語學者が、下すく、日本中國の語學者が、この有益な著書を見るに、喜ぶべき。漢文の以上のご推薦いたします。中國の語學者、日本人の語學者、一九九二年一月一日



推 薦 書

據說漢語和日語都是世界上最難學的語言。中國人和日本人都使用相同的漢字，然而對於中國人和日本人來說，日語和漢語都仍然是外語，都是非認真學習不能正確書寫的。漢語中，舉凡“的”“就”“則”“得了”“着”等虛詞，其意義可能因所處語序而有所不同。同理，日語中，舉凡“は”“が”“で”“に”“を”等助詞，還有各種各樣的敬語等，也都是中國人所最感棘手的。

長期以來，趙博源先生從語法的角度出發，詳盡地研究了漢日語的異同之點，其目的在於使學習日語的中國人感到日語並不難學，也使學習漢語的日本人感到漢語並不難學。作為十年努力奮鬥的結果，趙先生終於完成了其大作《漢日比較語法》。可以斷言，此書列舉眾多的例句，詳細地論述漢日語句子的分類和句型的解析，我在拜讀此書原稿的一部分之後，認為趙先生已達到了最初設想的目的。

類似這部《漢日比較語法》的著作，無論在中國或日本，都尚未見有問世，因而可以肯定，這部著作如能出版，不僅對於中日兩國的學生，而且對於中日兩國的語言學家，都將成爲一部有益的參考書。

謹作以上推薦。

中國山東大學日本研究中心主任教授
中國日本文學研究會副會長
金 中

一九九二年十月十日

自序

一

對於兩種語法進行比較研究的學問，叫作比較語法研究。比較語法包括兩部分，即詞法的比較和句法的比較。這兩部分並不表示層次的高低，祇是各有側重而已，當然也各有難點。一部完全的比較語法著作，應該包括詞法比較和句法比較兩部分。這兩部分各成系統，又互為補充。

筆者已見過幾部完全的漢英語比較研究的專著，其中任學良先生的《漢英比較語法》，可說是一部觀點新穎、內容充實的力作。我們從事漢日語比較研究的人，無疑可從這部著作中得到不少啓發。

比較語法研究的對象，簡而言之，是兩種語法的“同”和“異”。漢日比較語法研究的對象，自然是漢日兩種語法的“同”和“異”。語言是思維的直接現實，這種“同”和“異”，必然取決於中日兩個民族的思維方式和語言習慣。拙作就想從兩個民族的思維方式和語言習慣出發，全面地但不是包羅萬象地闡述漢日語語法的基礎知識，系統地但不是面面俱到地研究漢日語語法的“同”和“異”，始終將這種“同”和“異”的研究放在比較的天平上。

二

筆者最早瞭解瑞典漢學家高本漢(Bernhard Karlgren, 一八八九~一九七八)關於漢語的學說,是四十多年以前在大學的課堂上,那是由張世祿先生介紹的。高本漢關於漢語學說的核心是:漢語是位置語(position language),漢語的詞性無法在孤立的狀態下確定,主要取決於詞在詞組或句子中的位置,那是因為漢語沒有形態變化(morphology)。根據這個觀點,可以舉最簡單的例子。在“紅櫻桃”“綠芭蕉”兩個偏正詞組中,“紅”“綠”處在修飾“櫻桃”“芭蕉”的位置上,作定語用。在“櫻桃紅”“芭蕉綠”兩個主謂詞組中,“紅”“綠”處在描述“櫻桃”“芭蕉”的位置上,作謂語用。當然兩者都是形容詞。但是“紅了櫻桃”“綠了芭蕉”却是兩個動賓詞組,“櫻桃”“芭蕉”分別為“紅”“綠”的賓語,“紅”“綠”自然成了他動詞了。再如“貓”和“鐵”是公認的名詞,但是在“貓着腰”和“鐵了心”中,形態標志“着”和“了”,決定了“貓”和“腰”都是動詞而非名詞。迄今為止,沒有一部漢語辭典注明其收詞的詞性,正是因為詞無法在孤立的情況下定性。

高本漢的學說不但適用於漢語,也適用於印歐語系中的語言,如英語。英語中,有不少兼類詞,如:“tiptoe”是名動兼類詞,意思是“腳趾尖”或“踮着腳走”;“damp”是名形兼類詞,意思是“濕氣”或“潮濕的”。這些詞的詞性,祇能取決於在句子中的位置。至於同一個動詞兼備及物(他動)和不及物(自動)兩重性的,那就更為普遍了。這也祇能根據動詞在句子中的位置,來確定其及物或不及物。漢語缺乏形態變化是事實,高本漢學說的見地是精當的。漢語,無論對於作為母語的中國人,

還是作為外語的外國人，根據高本漢的學說，祇要通過一些基本句型，就能夠辨別其詞性，這對於學習漢語來說，無疑提供了一條捷徑。

另一方面，近幾年隨着對於漢日比較語法的研究，又逐漸形成了一種悟性：漢語並不像高老夫子所說是一種沒有形態變化的語言。漢語不是沒有形態變化，而是過去不為語法學家所承認。舉最簡單的例子來說，“了”“着”“過”在漢語語法著作中，名之為“動態助詞”；“的”和“地”分別稱之為定語和狀語的“結構助詞”。既然叫作助詞，當然屬於外加的東西，跟其所依附的詞無關。但是從比較語法研究的角度來看，情況就不一樣了。“了”“着”“過”可以看作漢語動詞的形態標志，是動詞形態變化的結果，這跟日語的“た”“ている”“たことがある”產生於同一途徑；“的”和“地”也可以看作漢語定語和狀語的形態標志，是形容詞形態變化的結果，這又跟日語的“く”和“に”產生於同一途徑。比較語法研究的根本宗旨，不是像一般的語法研究那樣，強調研究對象的獨特之處，而是將作為研究對象的兩種語法“融會貫通”，分析其異同點，總結其規律性，讓學習者站在比較的天平上拓寬思路，觸類旁通，從而達到相輔相成、獲取教益的目的。漢語既是位置語，但同時又是有形態變化的語言，漢語詞類的形態變化不少方面還比英語、日語豐富。拙作的總的觀點，就建立在這兩種認識的基礎之上。漢語的有形態變化論，無疑也為漢語同有形態變化的日語的比較研究提供了寬廣的道路。

三

拙作不是單純的漢語語法著作，也不是單純的日語語法

著作，更不是這兩者的相加，而是一部兼論漢語語法和日語語法的著作，其支點始終放在這兩者的比較上。而這種比較，不但需要通過大量的例句來加以論證，而且努力上升為理論。這樣一部著作，首先碰到的一個具體問題，就是：如何確定一個比較研究的範圍，寫成一部有系統的書？筆者畢竟是中國人，知道揚漢語之長而避日語之短，也許是一種明智的抉擇，因此比較研究的範圍主要依據漢語語法系統來確定，而將日語語法研究的對象，分門別類地納入這個漢語語法系統。從目次的章節來看，像一部漢語語法著作，而從全書的內容來看，又並非如此。作為一部完全的漢日語比較研究著作，本來是一件前無古人的事情，其系統也許祇能如此吧。

一位在上海工作的日本銀行家，已經五十多歲了，本來已有較好的漢語會話能力，完全可以同中國人打交道，但是他並不滿足，請我充任他的漢語教師。在長達三年的時間內，他不但大大提高了漢語的聽說讀寫能力，而且掌握了上海方言。在教與學的過程中，我們雙方有共同的體會：比較的方法，是事半功倍的好方法。

本書是為學習日語的中國人和學習漢語的日本人而寫的，目的在於讓中國人在復習漢語語法知識的同時，學習日語語法知識，在與漢語的比較中牢固掌握日語的表達方式；也讓日本人在學習漢語語法知識的同時，復習日語語法知識，在與日語的比較中牢固掌握漢語的表達方式。筆者的結論是：從比較的觀點看，漢日語在表達上有許多可資借鑒之處，兩者是相“同”之點多，相“異”之點少，中國人應當感到日語並不難學，日本人也應當感到漢語並不難學。

作為一部完全的漢日比較語法著作，這可能還是第一部，

但願這個嘗試能起到拋磚引玉的作用。

本書如能為中日文化交流起到一點切實的作用，那將是筆者莫大的榮幸。

本書歷時十年陸續寫成。其中一些段落，已先後在北京《日語學習與研究》雜誌、大連《日語知識》雜誌發表，約計八萬字。在寫作過程中，沒有相應的資料可以參考，但先後引用了已出版的書刊特別是國人所寫書刊中的一些例句，不便一一注明出處，謹表謝意。限於筆者水平，不當或謬誤之處在所難免，尚祈讀者及專家不吝賜教。

趙博源

一九九四年十二月

目 錄

推薦書	金 中 1
自 序	1

上 編 詞 法

第一章 漢日語的名詞	3
第一節 漢語名詞的種類	3
一、專有名詞	3
二、普通名詞	4
第二節 日語名詞的種類	6
一、專有名詞	6
二、普通名詞	8
第三節 漢日語名詞的相互吸收	9
第四節 日漢語吸收外來詞的不同方式	13
第五節 漢日語名詞的語法特點	20
一、名詞的形態	20
二、漢日語名詞形態標志的接續及其比較	45
第六節 漢日語名詞的形態變化	49
一、漢語名詞的重疊	49

二、日語名詞的重疊	50
第七節 漢日語名詞的數、性、格	51
一、數	51
二、性	52
三、格	55
第八節 漢日語名詞的語法功能	59
一、作主語或賓語	59
二、作定語	61
三、作謂語	63
第九節 漢語中的特殊名詞	63
一、時間詞	64
二、處所詞	68
三、方位詞	74
第二章 漢日語的代詞	84
第一節 代詞的意義	84
第二節 漢語代詞的種類	85
一、人稱代詞	85
二、指示代詞	87
三、疑問代詞	88
四、自身代詞	88
第三節 日語代詞的種類	88
一、人稱代詞	88
二、指示代詞	89
三、反照代詞	90
第四節 漢日語人稱代詞的用法和比較	92
一、語法功能	92
二、用法上的一些注意點	93

第五節 日語人稱代詞的潛在形式	94
一、用尊敬語、自謙語、鄭重語表示對稱和自稱	95
二、用表示授受關係的動詞表示人稱	96
三、用被動語態表示人稱	97
四、用表示思維、感覺的動詞表示自稱	97
五、用表示情感的形容詞作謂語，表示自稱	98
六、以希望助動詞“たい”和推量助動詞“う”“よう” 結尾的句子，表示自稱	99
七、日常寒暄語中也隱匿着人稱代詞	99
八、在對長輩、上司或其他該尊敬者的用語中，隱匿 人稱代詞	100
九、關於日語人稱代詞潛在形式的幾點結論	100
第六節 漢日語人稱代詞的修飾問題	103
一、日語人稱代詞能受定語修飾	103
二、漢語人稱代詞不受定語修飾	105
三、漢語中“日式表達方式”的歷史與現狀	105
第七節 漢日語指示代詞的用法與比較	107
第八節 漢日語疑問代詞的用法與比較	120
一、漢語的疑問代詞及其用法	120
二、日語中與漢語疑問代詞相對應的成分	120
第九節 漢語疑問代詞的幾種特殊用法及其日譯問題	128
一、表示反問	128
二、表示任指	129
三、表示虛指	132
第十節 漢語的幾個特殊代詞與日語相應詞的比較	134

一、每、各	134
二、某	138
第三章 漢日語的數詞	141
第一節 數詞應在語法書中占一席之地	141
第二節 數字的使用	142
第三節 漢日語數詞的分類及其讀法	144
一、基數詞	145
二、序數詞	169
三、中國人和日本人姓名中的數字	174
第四節 數詞的語法功能	176
第五節 數詞的形態特徵	181
第四章 漢日語的量詞	182
第一節 令人頭痛的漢語量詞	182
第二節 漢語量詞的分類	183
一、名量詞	184
二、動量詞	188
三、所謂“複合量詞”	189
第三節 日語的量詞	190
一、日語固有量詞	190
二、漢語系統量詞	191
三、外來語量詞	191
四、日語量詞的特點及其與數詞的搭配關係	192
第四節 漢日語量詞的比較	195
一、詞義上的比較	195
二、詞法特徵上的比較	195
三、日語數詞與量詞結合的規律	196
四、修飾功能的比較	200

五、句法特徵上的比較	201
六、形態特徵上的比較	203
第五節 漢語量詞的省略	209
第六節 日語擬聲詞和漢語動量詞的比較	210
第七節 漢語量詞的修辭作用	211
第五章 漢日語的動詞	214
第一節 動詞的意義	214
第二節 動詞的分類	215
一、按活用分類	216
二、按語法功能分類	217
第三節 漢語的謂語動詞	219
一、自動詞	219
二、他動詞	222
三、存在動詞	224
四、關係動詞	225
五、漢日語動詞的語法功能	226
第四節 日語的謂語動詞	226
一、自動詞與他動詞	226
二、不成對的自動詞與他動詞	228
第五節 漢語的“自動詞+非受事實語”與“他動詞 +非受事實語”	231
第六節 日語的“體言を移動性自動詞”	233
第七節 漢語的非謂語動詞	236
一、能願動詞	236
二、趨向動詞	237
第八節 漢日語非謂語動詞的比較	238
一、漢語的能願動詞日語如何表達	239

二、漢語的趨向動詞日語如何表達·····	242
第九節 漢日語動詞的形態特徵 ·····	244
一、漢語動詞的形態標志·····	244
二、日語動詞的形態標志·····	245
三、漢語動詞的形態變化·····	247
四、日語動詞的形態變化·····	250
五、日語的複合動詞·····	256
六、漢語的複合動詞·····	258
第十節 漢日語動詞的時與體 ·····	259
一、日語動詞的時·····	260
二、漢語動詞的時·····	261
三、日語動詞的體·····	267
四、漢語動詞的體·····	275
第十一節 漢日語動詞的否定形式及其比較 ·····	291
第六章 漢語形容詞及日語形容詞、形容動詞 ···	299
第一節 形容詞的意義 ·····	299
一、表示性質·····	299
二、表示狀態·····	299
三、表示數量、位置、速度、時間·····	300
四、表示感覺·····	300
五、表示情感·····	300
第二節 形容詞的語法功能 ·····	301
第三節 形容詞的形態特徵 ·····	302
一、漢語形容詞的形態標志·····	302
二、日語形容詞的形態標志·····	303
三、形容詞形態標志的“稀釋”和“凝縮”·····	305
四、漢語的“的”和“地”·····	307

五、漢語形容詞的另一些形態標志	309
六、日語形容詞的形態變化	312
七、漢日語形容詞的否定形式	315
第四節 漢語形容詞的複合	315
一、ABB 式	316
二、AA 式	317
三、BA 式	318
四、BABA 式	319
五、AB 式	319
六、AABB 式	320
七、其他形式	321
第五節 日語形容詞的複合	321
一、名詞+形容詞	322
二、動詞連用形+形容詞	323
三、形容詞詞幹+形容詞	323
四、同一名詞或形容詞詞幹重疊+しい	323
五、接頭詞+形容詞	324
六、名詞+形容詞詞尾	324
七、特定詞+接尾詞	324
第六節 日語的另一種形容詞——形容動詞	326
一、形容動詞是形態不同的形容詞	326
二、形容動詞的形態變化	326
三、形容動詞的否定形式	331
第七節 形容詞和動詞的區別	332
一、漢語形容詞如何區別於動詞	332
二、日語形容詞、形容動詞如何區別於動詞	333